



*Е. А. ЛАВРИНАЙТИС*

Руководитель отдела прессы, культуры и информации  
Генерального консульства Королевства Норвегия  
в Санкт-Петербурге

## НЕКОТОРЫЕ НЕТРИВИАЛЬНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В НОРВЕЖСКОМ ЯЗЫКЕ

**Ключевые слова:** глаголы движения, семантика, манера перемещения.

Лексическая группа норвежских глаголов движения, в семантике которых маркирована манера передвижения, велика и разнообразна. В статье выделены и описаны глаголы, обладающие особым дифференциальным признаком, указывающим на определенный способ перемещения, характеризующийся особыми движениями тела. Выявленные оттенки значения сведены к пяти нетривиальным семантическим признакам и представлены в виде таблицы.

*EKATERINA LAVRINAITIS*

Head of Press, Culture and Information Section  
at the Royal Norwegian Consulate General  
in St. Petersburg

## SOME NON-TRIVIAL SEMANTIC ATTRIBUTES OF THE NORWEGIAN MOTION VERBS

**Keywords:** verbs of motion, semantics, motion manner.

Lexical group of the Norwegian motion verbs with a manner of motion marked in their semantics, is big and diverse. The verbs with a specific feature — a special way of moving, moving with specific body movements — are identified and described in this article. Identified connotations are reduced to five non-trivial semantic attributes and are presented in a chart form.

Глаголы класса движения характеризуются категорией действия и процесса — динамическими доминантными признаками, и имеют фазисную структуру [Гак, 1996. С. 8]. Интегральным семантическим признаком семантического поля глаголов движения является «перемещение в пространстве» [ЛЭС, 1990]. Для семантического поля задаются также дифференциальные признаки, т. е. смыслы, присущие только части слов, с помощью которых значения слов данного семантического поля могут быть разделены [Кронгауз, 2005. С. 132]. Таким образом, конституирующим значением в семантической структуре глаголов движения, функционирующих в прямом значении, является сема «перемещение в пространстве». Однако в семантике глаголов движения часто бывают маркированы такие компоненты перемещения, как, например, способ, фазы, траектория, кратность. На основе различных классификаций глаголов перемещения мы обобщили и выделили семь основных дифференциальных признаков, свойственных семантике этих глаголов: направленность перемещения (по осям координат или по кругу); удаление, приближение или «чистое» перемещение; самостоятельность или каузированность; среда, в которой осуществляется перемещение; манера (скорость и способ); кратность; использование или неиспользование транспортных средств.

Как показывает анализ норвежского материала, обычно в семантической структуре глагола представлено несколько подобных параметров. Например, в семантике глагола *avgå*, *отправляться* — (о транспортном средстве без указания на способ осуществления движения: отходить, вылетать, отплывать) можно выделить следующие дифференциальные признаки: начальная фаза перемещения, самостоятельное перемещение, направление перемещения — от локализатора. В семантике не маркированы такие признаки, как скорость перемещения, способ перемещения, среда перемещения. *Buss 60 avgår nå straks. Автобус 60 отправляется немедленно. Avgang Bergen var kl. 09.35 og selvsagt avgikk toget i rute. Отправление из Бергена было назначено на 09:35, и, естественно, поезд отошел по расписанию.*

В процессе перемещения различаются независимое и зависимое движение. В первом случае локализуемый субъект совпадает с субъектом высказывания, во втором — не совпадает [Гак, 1996. С. 8].

Норвежский язык принадлежит к языкам сателлитного типа, «т. е. таким, в которых „предпочтительным средством выражения маршрута является неглагольный элемент, присоединяемый к глаголу“ — так называемый сателлит по терминологии Талми, или локализатор» [Ливанова, 2009. С. 133]. Сателлитом в норвежском языке может быть наречие, предлог, постпозитивные адвербиальные частицы. Сателлиты чаще всего указывают на направленность движения. В то же время для выражения перемещения в норвежском языке широко используются и глаголы без сателлитов.

Данная статья представляет собой попытку выделения группы норвежских глаголов семантического поля глаголов движения, обозначающих независимое перемещение и обладающих особым дифференциальным признаком, указывающим на определенный способ перемещения, характеризующийся особыми движениями тела. При этом сами по себе они не сообщают ничего о направлении движения: при необходимости подобная информация передается при помощи сателлита.

Статья написана на материале современного норвежского языка. Данные собирались в архиве газеты «Дагбладет» (Dagbladet), других периодических изданий и в вышедшем в 2013 г. романе Ю Несбё «Полиция» (Jo Nesbø, *Politi*).

Лицо с нарушениями функции ног осуществляет движение особым способом — хромает или прихрамывает. В норвежском языке подобное движение обозначают, например, глаголы *halte* *хромать*, *прихрамывать*, *приволакивать ноги*, *hinke* *хромать*, *ковлять*, *прихрамывать на одну ногу*, *humpe* *прихрамывать*, *тяжело ступая*. Например: VM-stjerne halter: Franske Zidane måtte forlate banen. Звезда чемпионата мира хромает: француз Зидан был вынужден покинуть поле. Ibragimova ... halter lett, albuen bøyer seg ikke, og hun har et ti cm. langt arr på det venstre kinnet». Ибрагимова <...> легко прихрамывает, у нее не сгибается локоть, на левой щеке — десятисантиметровый шрам. Landslagslegen tviler og Thomas Myhre hinker. Тренер сборной в сомнениях, а Томас Мюре хромает. Da hælen endelig kom løs, var det bare å hinke seg hjem igjen på en hæl. Когда каблук, наконец, оторвался, ей оставалось только дохромать до дома на одном каблуке. Han kommer til å humpe rundt på krykker i Norge til han er 38. Ему придется ходить по Норвегии,

*хромая на костылях, до тех пор, пока ему не исполнится 38. Mens jeg hektet kateteret over den ene armen og beskyttet stingene mine med den andre, begynte jeg å humpe mot henne. Перекидывая катетер через руку и прикрывая вставленные в руку иглы другой рукой, я направился, прихрамывая, к ней.*

Для выражения значения *ковылять* применительно к одушевленным объектам, т. е. идти с трудом, неуклюже, неуверенно, используются такие глаголы, как *stavre ковылять, ходитe неуверенной походкой, stolpre ковылять, тяжело шагая*. Например: *Åtteåringen maktet å stavre seg noen meter mot moren, før han kollapset. Восемилетний ребенок смог проковылять несколько метров по направлению к матери, после чего упал. Beate så på den smale ryggen hans der han stavret mot porten. Беате смотрела на его узкую спину, когда он ковылял к калитке. (Han) stolpret seg mot døra. Он тяжелыми шагами поковылял к двери. Jeg mente å gjenkjenne en lett lut eldre kar som forsiktig stolpret seg over isen. Мне показалось, я узнал немного сутулого пожилого мужчину, осторожно ковылявшего по льду.*

Неравномерное движение с ускорением и замедлением, движение рывками обозначает глагол *hufse seg*. *Tunge regnskyer bølger inn fra havet i vest, og Mr. Bryne, Gabriel Høyland (46), hufser seg i kulingkastene og synes nesten synd på sauene. Тяжелые грозовые облака волнами накатывают с моря на западе, и мистер Брüne, Габриэль Хейланд (46) двигается рывками под порывами ветра, почти жалея овец. Vi vil gjerne bidra til at publikum er i form til å gi fra seg skikkelig gode kollenbrøl under Holmenkollrennene 8.-9. mars, sa Skinstad, før han hufset etter den ivrige gjengen. Нам бы очень хотелось способствовать тому, чтобы публика ревела настоящим холменколленским криком во время соревнований в Холменколлене 8–9 марта, сказал Шинстад, после чего стал догонять быструю компанию, двигаясь рывками.*

Перемещение со спотыканием, т. е. цепляние за что-либо ногами с потерей при этом равновесия, обозначает глагол *snuble*. *Han snublet mot døra og kjente kvalmen komme. Он, спотыкаясь, направился к двери и почувствовал приступ тошноты. Nesten alle som gikk opp snublet, noen ned på knærne, andre klarte å ta seg inn, men så å si alle fikk problemer på nøyaktig det samme stedet. Почти все, поднимавшиеся наверх, спотыкались, некоторые падали на колени,*

другим удавалось войти, но у всех, так сказать, проблемы возникали на одном и том же месте.

Перемещение, во время которого совершаются прыжки, обозначают глаголы *hopper прыгать* и *jumpe тяжело прыгать*. Han hoppet som regel når Mikael sa hopp. Обычно он прыгал, когда Микаэль приказывал прыгать. I dag kan du lære hvordan du får en mynt til å hoppe helt uten å røre den. Сегодня вы сможете научиться, как заставить монетку прыгать, не прикасаясь к ней. Sejer hadde leilighet i trettende etasje, og de gikk alltid trappene, hunden jumpet nedover trinnene i en jevn og godt innøvd rytme. У Сейер была квартира на тринадцатом этаже, и они всегда ходили по лестнице пешком, собака прыгала вниз по ступенькам в привычном ровном темпе. Så jumpet han ned fra køya. Потом он тяжело спрыгнул с койки.

Глагол *hinke* помимо основного значения *хромать, прихрамывать* имеет второе значение *прыгать на одной ноге*. Under testingen der ba en lege henne om å hinke. Во время осмотра там врач попросил ее попрыгать на одной ноге. Han var kjent som mannen som bruker tida to ganger, men vi vet ikke om han fortsatt hinker 40 ganger på hvert bein mens han pusser tennene. Его знали как человека, всегда делающего два дела сразу, но мы не знаем, прыгает ли он до сих пор по 40 раз на каждой ноге, когда чистит зубы.

Перемещение особой походкой, вразвалку, переваливаясь с ноги на ногу, описывают глаголы *vralte ходить вразвалку, переваливаясь с боку на бок* и *vagge ходить враскачку, вперевалку*. På en skjerm i venterommet ser vi mindreårige Michelin-menn vralte fornøyd rundt i studio. На экране в комнате ожидания мы видим юных сотрудников Мишлен, которые вразвалку довольно расхаживают по студии. Deretter var det bare å vralte hjem. После этого оставалось только отправиться домой, переваливаясь с ноги на ногу. Aune så en parkeringsvakt vagge bredtbeint som en sheriff der nede på gata. Ауне увидел, как на улице охранник парковки идет вразвалку, широко ставя ноги, словно шериф. Du har for eksempel garantert ikke sett en høygravid flyvertinne vagge nedover midtgangen. Например, вы наверняка не видели беременную стюардессу, переваливающуюся по проходу между креслами.

В семантике некоторых глаголов содержится указание на широту шага: *trippe идти мелкими шагами, семенить*, и *skreve широко*

шагать, перешагивать (с сателлитом over). Vi er vant til å se høye og tynne modeller trippe nedover catwalk. Мы привыкли видеть, как высокие худые модели мелкими шажками ходят по подиуму. Du kan ikke trippe rundt på høye hæler og være glamorøs filmstjerne når du er mamma. Ты не можешь семенить на высоких каблуках и быть гламурной кинозвездой, если ты — мама. Han skrever for bredt. Он шагает слишком широко. Vakta måtte mandag morgen skreve over den digre greina. Охраннику в понедельник утром пришлось перешагивать через огромную канаву.

В семантике других глаголов содержится указание на силу шага: trampe идти тяжелой поступью, топотать, tøfle идти, мягко ступая. (Han) trampet bortover gata mens han kjente regnet trekke gjennom skuldrene på jakka. (Он) тяжело шагал по улице, чувствуя, как дождь проникает через плечи куртки. Var jeg ungkar i Kåfjord, ville jeg trampe inn på ordførerkontoret i fjøsstøvlene og gi Åge B. Pedersen en på kjeften for innblanding i mitt private liv. Если бы я был молодым человеком из Кофьорда, я бы, тяжело топая резиновыми сапогами, вошел бы в кабинет мэра и дал бы Оге Б. Педерсену в челюсть за вмешательство в мою личную жизнь. Tony åpnet med å tøfle ned innkjørselen for å hente The New York Times. Тони начал с того, что тихо прошел по подъездной дорожке за газетой «Нью-Йорк Таймс». Våkne tidlig en solskinnsmorgen å tøfle i all stilhet til kjøkkenet. Проснуться ранним летним утром и в полной тишине тихо пойти на кухню.

В семантике целого ряда глаголов маркирован особый способ соприкосновения с поверхностью, по которой осуществляется движение. Например, skri и skli скользить, двигаться, скользя по поверхности чего-либо (поскольку в норвежском алфавите отсутствует буква, соответствующая звуку «толстый л», представляющему собой нечто среднее между л и р, существует два способа написания этого глагола). Ulrikbanen går ikkje så du må skri eller gå ned. Подъемник «Ульрик» не работает, съезжайте вниз на лыжах (досл. соскальзывайте) или спускайтесь пешиком. Sier de har falt i trappa eller sklidd i dusjen. Они говорят, что упали на лестнице или поскользнулись в душе. Hun hadde sklidd fra skrivebordet. Она соскользнула с письменного стола. Rulle kattes, т. е. двигаться, совершая вращательные движения или скользя по какой-либо по-

верхности, а также на колесах, может обозначать движение как одушевленных, так и неодушевленных объектов. Men når snøballen begynner å rulle er det vanskelig å stå mot. Но когда снежный ком начинает катиться, устоять трудно. Carroll skyter fra sju meter — ballen ruller motsatt vei. Кэррол бьет с семи метров — мяч катится в противоположную сторону. Kravle, крупе ползти, т. е. самостоятельно передвигаться по поверхности, касаясь ее несколькими частями тела. При этом глагол крупе чаще означает движение, при которой поверхности касается всё тело, а kravle — перемещение, при котором поверхности касаются конечностями. Эти глаголы обозначают движение одушевленных и неодушевленных объектов по разным осям координат. Baby kravler for første gang. Ребенок ползет в первый раз. Zombien må kravle opp fra kista si gjennom metervis med jord. Зомби должен выкарабкаться из гроба и из-под нескольких метров земли. Kakkerlakken krøp inn i øret. Таракан заполз в ухо. Store styrker jaktet i natt på fanger som rømte fra Indiana State Prison, etter at de krøp gjennom underjordiske tunneler og rør. Большие силы охотились сегодня ночью за тремя заключенными, бежавшими из государственной тюрьмы Индианы. Они проползли по подземным туннелям и трубам. Глагол kreke, который также переводится на русский язык как ползти (тащиться, брести), обозначает медленное, неспешное передвижение, не сопряженное с особыми телодвижениями. Så til tross for mitt intense ønske om å sove lenge, etter ei veldig sein natt, kreket jeg meg bort til svømmebassenget. Так что, несмотря на мое острое желание поспать подольше после затянувшегося вечера, я пополз (потащился) к бассейну. Глаголы крупе и kravle также могут употребляться в этом переносном значении, а глагол kreke не синонимичен их основному значению.

Существует целый ряд других глаголов, которые можно отнести к описываемой группе. Например, перемещение, при котором объект шатается, нетвердо держится на ногах, обозначают глаголы sjangle *идти шатаясь, качаясь*, vikle *идти, шатаясь*, gave *идти нетвердой походкой*, vingle *идти неустойчиво, шатаясь*. Для описания перемещения тяжелыми, но неуверенными шагами, используется глагол stabbe. Ходьбу топающей походкой обозначает глагол stampe. Tasse — *идти, шаркая ногами*.

Безусловно, лексическим единицам норвежского языка свойственна полисемия. В статье глаголы рассматривались только в прямом значении. Объектом в рассмотренных случаях употребления являлись одушевленные предметы.

Описанный материал позволяет сделать вывод, что лексическая группа норвежских глаголов движения, в семантике которых маркирована манера передвижения, велика и разнообразна. Двенадцать выявленных оттенков значения можно свести к пяти нетривиальным семантическим признакам и представить в виде таблицы.

		Неустойчивость	Скорость	Особый способ соприкосновения с поверхностью	Производимый звук	Тяжесть поступи
halte	хромать	X				
hinke 1	хромать	X				
hinke 2	прыгать на одной ноге	X		X		
hoppe	прыгать			X		
hufse seg	двигаться рывками		X			
humpe	прихрамывать	X				X
jumpe	прыгать тяжело			X		X
kravle	ползти			X		
krype	ползти		X	X		
rave	идти нетвёрдо	X				
rulle	катиться			X		
sjangle	идти, шатаясь	X				
skri/skli	скользить			X		



		Неустойчивость	Скорость	Особый способ соприкосновения с поверхностью	Производимый звук	Тяжесть поступи
snuble	спотыкаться			X		
stabbe	неуверенно шагать	X				X
stampe	идти, топя				X	X
stavre	ковылять	X				
stolpre	ковылять	X				X
tasse	идти, шаркая			X	X	
tøfle	идти, мягко ступая			X		X
trampe	идти, тяжело ступая				X	X
vagge	идти вперевалку	X				
vakle	идти, шатаясь	X				
vingle	идти неустойчиво	X				
vralte	идти вразвалку	X				

Нередко норвежские глаголы этой группы можно перевести на русский язык только описательно или с использованием деепричастных оборотов, что демонстрируют и переводы примеров в этой статье.

## ЛИТЕРАТУРА

- Гак В. Г. Функционально-семантическое поле предикатов локализации // Теория функциональной грамматики: Локативность. Бытийность. Поссесивность. Обусловленность. СПб., 1996. С. 6–26.
- Кронгауз М. А. Семантика. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 352 с.

Ливанова А. Н. Временной тест Филлмора применительно к норвежским глаголам маршрута // Скандинавская филология = *Scandinavica*. Вып. 10. СПб., 2009. С. 133–141.

ЛЭС: Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.

## REFERENCES

Gak V.G. *Funktional'no-semanticheskoe pole predikatov lokalizatsii* [Functional Semantic Field with Localisation Predicates] // *Teoriia funktsional'noi grammatiki: Lokativnost'. Bytiinost'. Posessivnost'. Obuslovennost'* [Theory of the functional grammar: Locativeness. Existence. Possessiveness. Conditionality]. St. Petersburg, 1996, s. 6–26.

Krongauz M.A. *Semantika* [Semantics]. Moscow, Izdatel'skii tsentr «Akademiiia» [Academia Publ.], 2005, 352 s.

Livanova A.N. *Vremennoi test Fillmora primenitel'no k norvezhskim glagolam marshruta* [Fillmore's Time Test Applied to Norwegian Path Verbs]. *Skandinavskaiia filologiia = Scandinavica*. Vyp. 10 [Vol. 10]. St. Petersburg, 2009, s. 133–141.

LES: *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow, Sovetskaia entsiklopediia, 1990, 685 s.

## ИСТОЧНИКИ

*Nesbø Jo. Politi*. Oslo, 2013.

*Dagbladet* 11.02.1999, 22.05.1999, 02.03.1999, 06.08.2001, 04.11.2001, 27.05.2002, 03.07.2002, 19.09.2002, 13.10.2002, 07.01.2003, 03.09.2003, 30.10.2003, 20.07.2007, 05.01.2009, 13.07.2009, 11.01.2010, 28.10.2010, 09.06.2012, 30.06.2012, 10.07.2012, 26.07.2012, 07.10.2012, 10.07.2013.

*Stavanger Aftenblad* 02.10.2013, NRK 10.01.2014. 18.08.2013, 07.11.2013, 26.01.2014, 16.02.2014.

*Steinkjer avisa* 20.09.2013.

## SOURCES

*Nesbø Jo. Politi*. Oslo, 2013.

*Dagbladet* 11.02.1999, 22.05.1999, 02.03.1999, 06.08.2001, 04.11.2001, 27.05.2002, 03.07.2002, 19.09.2002, 13.10.2002, 07.01.2003, 03.09.2003, 30.10.2003, 20.07.2007, 05.01.2009, 13.07.2009, 11.01.2010, 28.10.2010, 09.06.2012, 30.06.2012, 10.07.2012, 26.07.2012, 07.10.2012, 10.07.2013.

*Stavanger Aftenblad* 02.10.2013, NRK 10.01.2014. 18.08.2013, 07.11.2013,  
26.01.2014, 16.02.2014.  
*Steinkjer avisa* 20.09.2013.

---

**Лавринойтис Екатерина Андреевна**

Магистр лингвистики,  
руководитель отдела прессы, культуры и информации  
Генерального консульства Королевства Норвегия в Санкт-Петербурге.  
Россия, 191014, Санкт-Петербург, Лиговский проспект, д. 13–15

**Ekaterina Lavrinaytis**

Master of Linguistics,  
Head of Press, Culture and Information Section  
at the Royal Norwegian Consulate General in St. Petersburg.  
13–15, Ligovsky prospekt, St. Petersburg, 191014, Russia  
E-mail: [ekatlavr@gmail.com](mailto:ekatlavr@gmail.com)